**Эрнест Шоссон**

**Hébé – Геба**

**Для голоса и фортепиано из цикла «Семь песен» Ор. 2**

На стихи Луизы Викторины Акерман

**(1882)**

Подстрочный перевод, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*) Геба – Богиня вечной молодости и красоты, а также виночерпий в пантеоне древнегреческих богов.

|  |  |
| --- | --- |
| Les yeux baissés, rougissante et candide,Vers leur banquet quand Hébé s'avançait,Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide,Et de nectar l'enfant la remplissait.Nous tous aussi, quand passe la Jeunesse,Nous lui tendons notre coupe à l'envi,Quel est le vin qu'y verse la déesse?Nous l'ignorons; il enivre et ravit.Ayant souri dans sa grâce immortelle,Hébé s'éloigne; on la rappelle en vain.Longtemps encor, sur la route éternelle,Notre œil en pleurs suit l'échanson divain.Louise Ackermann | Очи потуплены, покраснели, чисты.Пир начался, и Геба подошла.Жаждущие Боги свои пустые чаши тянут,И нектаром наполняет их дитя. Так и все мы, когда проходит молодость,с тоскою подаём свои пустые чаши.Что за вино, Богиня наливает в них?Не ведаем того мы; всё ж пьянит оно, и нас прельщает.С улыбкой, с бессмертной грацией своей,уходит Геба; Тщетно поминаем мы её.Ещё долгое время, на вечном пути,Наши слезами залитые очи за Божественным кравчим следят. |